

## La alegría de vivir. (Design for living)

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Jueves, 06 de Octubre de 2011 09:34 - Actualizado Jueves, 06 de Octubre de 2011 12:28

---



**LA ALEGRÍA DE VIVIR**

**(DESIGN FOR LIVING)**

de

**NÖEL COWARD**

en versión de

**JOSÉ RAMÓN FERNÁNDEZ**

y dirección de

## La alegría de vivir. (Design for living)

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Jueves, 06 de Octubre de 2011 09:34 - Actualizado Jueves, 06 de Octubre de 2011 12:28

---

## FRANCISCO VIDAL

en el

TEATRO GALILEO

de

MADRID

A partir del      5 de octubre      en el Teatro Galileo

Hace 78 años el brillante dramaturgo de comedias **Sir Noel Coward** estrenaba

*Design for living*

. En ese mismo año – 1933 -

## Ernst Lubitsch

la llevaba a la pantalla.



**DESIGN FOR LIVING** , 1933  
**ERNST LUBITSCH**  
**GARY COOPER, FREDERICK MARCH, MIRIAM HOPKINS**

Toda esa generación nos ha abandonado, y también muchos de los espectadores. La actual generación tiene la ocasión de ver la película en DVD o en Internet, y también como obra teatral en el Teatro Galileo. Los intérpretes son: [Candela Serrat](#) (*Gilda*), [David Villanueva](#) (*Otto Sylvus*),

F

**ernando Escudero**

(  
*Leo Mercuré*

),  
**Francisco Vidal**

(  
*Ernest Friedman*

), sólo que ahora las vicisitudes de esos personajes van tituladas como *La Alegría de Vivir*

.

· *Hemos preferido esta traducción – comenta **Francisco Vidal**, director del montaje -*

*, porque esta comedia combina dos elementos: la alegría+ la elegancia. En 1959*

**Noël Coward**

*vino a España y en una entrevista al*

**ABC**

*identificaba comedia con alegría.*

*El don de*

**Coward**

*era encontrar alegría donde muchos ven lo oscuro y difícil. Nuestro primer homenaje a*

**Coward**

*es plasmar esa filosofía en nuestro título. Responde al espíritu de esta comedia que está absolutamente viva.*

En España la compañía de **Conchita Montes** la estrenó bajo el título *Diseño para mi vida*

, traducción literal del inglés. La película de

**Lubitsch**

la tradujeron como

*Una mujer para dos*

·

## LA ALEGRÍA DE VIVIR RESUME LA HISTORIA

Para **Paco** *La Alegría de vivir* refleja la historia: **Gilda** aparece en la vida de dos amigos, **Otto** y **Leo**,

**O** y ambos se enamoran de la misma mujer, y ella de los dos. Hay un cuarto personaje

:

**Ernest Friedman**

, un sabio rico y viejo amigo de todos.

**Ernest**

nos describe la situación:

**ERNEST:** Primero aparecieron en **Otto** y **Leo**

Un día apareció **Gilda**. Los dos se enamoraron **Gilda**. Todos

## **TRAS 78 AÑOS SIGUE VIVA**



**LA ALEGRÍA DE VIVIR, 2011**

**FERNANDO ESCUDERO, / CANDELA SERRAT**

**DANIEL VILLANUEVA**

**FOTO: EL LABERINTO**

Para **Francisco Vidal** esos 78 años de distancia no han hecho envejecer a la obra. Sólo ha habido que remozarla un poco y de ello se ha encargado **José Ramón Fernández**

,  
**Premio Calderón de la Barca 1993**

por

*Para quemar la memoria*

; finalista en 1998 del

**Premio Tirso de Molina**

por

*La Tierra*

, y

**Premio Lope de Vega 2003**

, por

*Nina*

· *No ha necesitado un aggiornamento y adaptación especial – declara **José Ramón***

· *Ni siquiera la hemos traído a la época actual, pues*

**Paco Vidal**

*quiso mantener cierta distancia. Podría haberse traído a la época de hoy y entonces serían tres chicos de Erasmus. Las cosas que cuenta la comedia siguen planteando el escándalo para el público bien pensante de hoy.*

**José Ramón** ha partido de la versión original en inglés y la ha traducido. Posteriormente ha ido proporcionando a la versión pequeños recortes.

· *He procurado que suene en castellano y que los diálogos no parezcan raros al público de hoy. Traducir a **Coward** no es fácil, pues hila muy fino en el lenguaje. Ha habido que eliminar ciertas referencias conocidas en la época como son alusiones a comedias musicales de éxito en ese momento, algunas de las cuales compuso el propio*

**Coward**

Otra de las necesidades de adaptación fue reducir el número de personajes. En el original son 11.

· *Nosotros, los 11 los hemos concentrado en tres: **Gilda** (Candela Serrat), **Otto** (David Villanueva)*  
)  
y  
**Leo**  
(  
**Fernando Escudero**  
)  
, más  
**Ernest**  
y 2 personajes, de los cuales el de  
**Lorena Jiménez**  
(  
**Grace**  
)  
*es muy divertido.*  
– añade  
**José Ramón**  
. *El otro es una*  
**criada**  
  
(  
**Ana Bettschen**

).

*Lo más complicado era seguir manteniendo el aroma de la juventud que rezuma alegría y que tienes cuando eres joven. Tanto la versión como el montaje se beneficia, en este aspecto, porque son actores jóvenes y tienen la misma edad de los personajes. Esta comedia la han hecho actores estupendos, pero que no tenían la edad de los jóvenes personajes. Aquí viendo a los actores ya se rezuma esa alegría y eternidad.*

Uno de los aspectos más difícil de **Coward**, según **José Ramón**:

- *Es transmitir la sencillez con que dice las cosas y el humor de los ingleses, que saben reírse de sí mismos. Algo que al público inglés le gusta. Un humor basado en el juego de palabras.*

**“GLAMOUR”, MARCA DE FÁBRICA DE LA ALTA COMEDIA**



**LA ALEGRÍA DE VIVIR** / **BERNABO BARRIBERO** / **CANDELA SERRAT**  
Las comedias de Coward transcurren por lo que en teatro se ha dado en llamar **Alta Comedia**, en la que se potencia cierto “glamour” a todos los niveles y las actrices saben “colocar ciertas frases”, de modo que el público reaccione.

· *Aquí también hay **Alta Comedia** – afirma **Paco Vidal** – y también se “colocan frases”, pero desde la juventud. Hablan como chicos de ahora con el lenguaje de ahora. Quiero decir que, a pesar de esos 78 años, no es un teatro de otra época, pero tampoco son los diálogos de *Física y Química**

– serie televisiva de gente joven

· *Hay que decir las frases bien porque son ingeniosas.*

**Coward**

*desarrolla un ingenio constante.*

Una de las constantes de la comedia, en general, es que los personajes lo pasan muy mal.

· *Aquí lo pasan mal también para que el público, bien al ver sus desgracias o conflictos, se pueda reír – precisa **Paco Vidal**. La obra es provocadora y no sólo por el aspecto sexual que contiene, sino por la rotura de las convenciones sociales, las cuales nos amargan la vida si nos separamos de ellas.*

## “MENÀGE A TROIS”, PARA SER MEJOR

El argumento, una especie de “mènage a trois”, no deja de ser un conflicto. Según **José Ramón**:

· *Este tema en manos de **O’Neill**, resultaría un drama tremendo. En manos de **Coward** surge una comedia. En una visión tremebunda la solución se resolvería a navajazos, aquí se opta por una solución inteligente que no conviene desvelar. Quienes ponen reglas al juego del amor es porque no ha jugado. A este juego del amor no se le pueden poner reglas. La única regla que pone*

**Coward**

*la dice*

**Gilda**

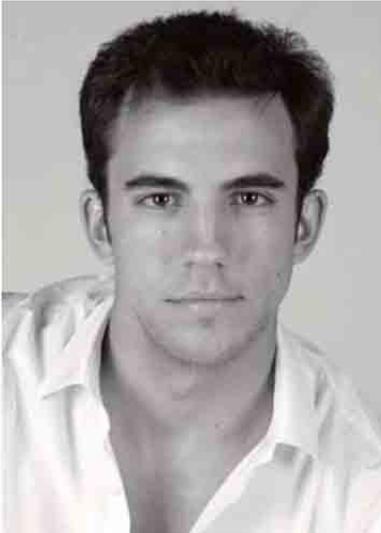
*: lo que me ocurre es que ese juego me tiene que hacer mejor. Ahí está la*

*sabiduría de*  
**Coward**

## **JÓVENES ACTORES, PERO BUENOS ACTORES**

Los actores son jóvenes, pero según **Paco Vidal** y **José Ramón** poseen una gran capacidad interpretativa. Proceden del **Laboratorio de William Layton**

· *Son de distintas generaciones. El más joven es **Raúl Prado**, un excelente ayudante de dirección. Les he dado clase a todos y los he elegido porque son lo que son: buenos actores.*



FERNANDO ESCUDERO CANDELA SERRATO  
**MINIMALISMO, MÁS CERCA DEL LENGUAJE TEATRAL**

El espacio escénico y vestuario son creados por **Silvia Marta** (Madrid 1973).

- *He optado por una escenografía minimalista – añade **Paco** -, que tiene una gran sugerencia simbólica. En cuanto el vestuario pasa por diversas fases. bohemios en París, bien vestidos en Londres y más en Nueva York, donde suceden las diversas escenas. El look de la Alta Comedia está en el vestuario y en los muebles.*

## La alegría de vivir. (Dseign for living)

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Jueves, 06 de Octubre de 2011 09:34 - Actualizado Jueves, 06 de Octubre de 2011 12:28

---

### **FUNCIÓN**

Lunes a viernes      **20:30 H**

Sábados              **20:00 H**

Domingos            **19:00 H**

### **PRECIO**

De                      **21 a 18 €**

**Título:**              *La alegría de vivir (Design for living)*

## La alegría de vivir. (Design for living)

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Jueves, 06 de Octubre de 2011 09:34 - Actualizado Jueves, 06 de Octubre de 2011 12:28

---

**Autor:** *Noël Coward*

**Traducción y versión:** *José Ramón Fernández*

**Diseño de iluminación:** *Moisés Ángel Camacho*

**Escenografía y vestuario:** *Silvia de Marta*

**Técnico de sonido:** *Raúl Prados*

**Realización de decorados:** *Rosario*

**Ayudante de dirección:** *Raúl Prados*

**Compañía:** *El laberinto*

**Intérpretes:** *Candela Serrat (Gilda), Ferna*

**Dirección:** *Francisco Vidal*

**Estreno en Madrid:** *Teatro Galileo, 5 – X- 2011*

## La alegría de vivir. (Design for living)

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Jueves, 06 de Octubre de 2011 09:34 - Actualizado Jueves, 06 de Octubre de 2011 12:28

---

□



---

[Entrevista](#)

[La alegría de vivir. \(Design for living\).](#)

---

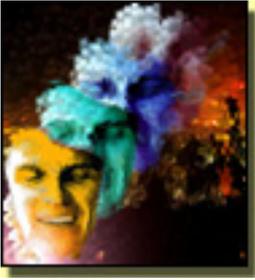
[www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

## La alegría de vivir. (Dseign for living)

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Jueves, 06 de Octubre de 2011 09:34 - Actualizado Jueves, 06 de Octubre de 2011 12:28

---



---

*Aforo: 260*  
*DIRECTOR: Smedia*  
*C/ Galileo, 39*  
*28015 - Madrid*  
*Tf: 915910106 -915932310*  
*Metro: Quevedo y Moncloa*  
*Bus: 2/16/21/61*  
*Telentrada:*  
*Caixa Catalunya 902 101212*

[www.munimadrid.es](http://www.munimadrid.es)